

APPENDICE

ANLAGE

Testo coordinato
di integrazione del

*Regolamento interno
del Consiglio regionale*

Koordinierter Text
in Ergänzung
der Bestimmungen laut

*Geschäftsordnung
des Regionalrats*

SETTEMBRE 2011

SEPTEMBER 2011

**FONTI NORMATIVE PER L'ELEZIONE
DEGLI ORGANI DELLA REGIONE**

Legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, “Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione”

- - -

Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 “Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige”

Come modificato dall’:

Articolo 5 - Legge costituzionale 12 aprile 1989, n. 3 “Modifiche ed integrazioni alla legge costituzionale 23 febbraio 1972, n. 1, concernente la durata in carica dell’assemblea regionale siciliana e dei consigli regionali della Sardegna, della Valle d’Aosta, del Trentino-Alto Adige e del Friuli-Venezia Giulia. Modifica allo Statuto speciale per la Valle d’Aosta”

e dall’:

Articolo 4 - Legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 “Disposizioni concernenti l’elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano”

- - -

Legge regionale 20 agosto 1952, n. 25, “Elezione degli organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano”

Come modificata dalla:

Legge regionale 23 luglio 1973, n. 10, “Modifiche e integrazioni alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 25, concernente la elezione degli organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano”

e dalla:

Legge regionale 14 aprile 2011, n. 3, “Modifiche alla legge regionale 20 agosto 1952, n. 25 ‘Elezione degli organi della Regione e delle Province di Trento e Bolzano’, modificata dalla legge regionale 23 luglio 1973, n. 10”

**RECHTSQUELLEN FÜR DIE WAHL
DER ORGANE DER REGION**

Verfassungsgesetz Nr. 3 vom 18. Oktober 2001 „Änderungen zum V. Titel des zweiten Teils der Verfassung.“

- - -

Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen.“

abgeändert durch:

Artikel 5 - Verfassungsgesetz Nr. 3 vom 12. April 1989 „Änderungen und Ergänzungen zum Verfassungsgesetz Nr. 1 vom 23. Februar 1972 betreffend die Amtsdauer der Regionalversammlung Siziliens und der Regionalräte von Sardinien, Aosta-Tal, Trentino-Südtirol und Friaul-Julisch-Venetien. Änderungen zum Sonderstatut des Aosta-Tals.“

und durch:

Artikel 4 - Verfassungsgesetz Nr. 2 vom 31. Jänner 2001 „Bestimmungen über die Direktwahl der Präsidenten der Regionen mit Sonderstatut und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen.“

- - -

Regionalgesetz Nr. 25 vom 20. August 1952 „Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen.“

abgeändert durch:

Regionalgesetz Nr. 10 vom 23. Juli 1973 „Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 20. August 1952, Nr. 25 betreffend die Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen.“

und durch:

Regionalgesetz Nr. 3 vom 14. April 2011 „Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 25 vom 20. August 1952 ‚Wahl der Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen‘, abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 10 vom 23. Juli 1973“

INDICE

**TITOLO I
PRIMI ADEMPIMENTI
DEL CONSIGLIO REGIONALE
ED ELEZIONE DEGLI ORGANI**

CAPO I**Primi adempimenti del Consiglio regionale**

<i>Art. 1</i>	<i>Prima seduta del Consiglio regionale</i>	7
<i>Art. 2</i>	<i>Consiglieri regionali</i>	7
<i>Art. 3</i>	<i>Appartenenza a gruppo linguistico</i>	8
<i>Art. 4</i>	<i>Adempimenti preliminari</i>	8
<i>Art. 5</i>	<i>Presidenza provvisoria del Consiglio regionale</i>	9

CAPO II

**Elezione del Presidente
del Consiglio regionale, dei due
vice Presidenti e dei Segretari questori**

<i>Art. 6</i>	<i>Composizione dell'Ufficio di Presidenza - Rappresentanza della minoranza politica - Elezione del Presidente</i>	9
<i>Art. 7</i>	<i>Elezione dei vice Presidenti</i>	11
<i>Art. 8</i>	<i>Elezione dei Segretari questori</i>	11

CAPO III

**Elezione del Presidente
della Regione e degli Assessori**

<i>Art. 9</i>	<i>Giunta regionale</i>	12
<i>Art. 10</i>	<i>Elezione del Presidente della Regione</i> ...	12
<i>Art. 11</i>	<i>Determinazione del numero degli Assessori ed elezione degli stessi</i>	13

CAPO IV**Revoche**

<i>Art. 12</i>	<i>Revoca del Presidente e dei vice Presidenti del Consiglio</i>	15
<i>Art. 13</i>	<i>Revoca del Presidente della Regione o degli Assessori</i>	15
<i>Art. 14</i>	<i>Elezioni suppletive</i>	15
<i>Art. 15</i>	<i>Durata in carica della Giunta regionale</i>	16

INHALTSVERZEICHNIS

**TITEL I
ERSTE AMTSHANDLUNGEN
DES REGIONALRATES UND
WAHL DER ORGANE**

KAPITEL I**Amtshandlungen des Regionalrates**

<i>Art. 1</i>	<i>Erste Sitzung des Regionalrates</i>	7
<i>Art. 2</i>	<i>Regionalratsabgeordnete</i>	7
<i>Art. 3</i>	<i>Zugehörigkeit zur Sprachgruppe</i>	8
<i>Art. 4</i>	<i>Amtshandlungen</i>	8
<i>Art. 5</i>	<i>Vorläufiger Vorsitz im Regionalrat</i>	9

KAPITEL II

**Wahl des Präsidenten des Regionalrates,
der zwei Vizepräsidenten und
der Präsidialsekretäre**

<i>Art. 6</i>	<i>Zusammensetzung des Präsidiums - Vertretung der politischen Minderheit - Wahl des Präsidenten</i>	9
<i>Art. 7</i>	<i>Wahl der Vizepräsidenten</i>	11
<i>Art. 8</i>	<i>Wahl der Präsidialsekretäre</i>	11

KAPITEL III

**Wahl des Präsidenten der Region
und der Assessoren**

<i>Art. 9</i>	<i>Regionalausschuss</i>	12
<i>Art. 10</i>	<i>Wahl des Präsidenten der Region</i>	12
<i>Art. 11</i>	<i>Festlegung der Zahl der Assessoren und deren Wahl</i>	13

KAPITEL IV**Abberufung**

<i>Art. 12</i>	<i>Abberufung des Präsidenten und der Vizepräsidenten</i>	15
<i>Art. 13</i>	<i>Abberufung des Präsidenten der Region oder der Assessoren</i>	15
<i>Art. 14</i>	<i>Ersatzwahl</i>	15
<i>Art. 15</i>	<i>Amtsduer des Regionalausschusses</i>	16

**TITOLO I
PRIMI ADEMPIMENTI
DEL CONSIGLIO REGIONALE
ED ELEZIONE DEGLI ORGANI**

**CAPO I
Primi adempimenti
del Consiglio regionale**

*Art. 1
Prima seduta del
Consiglio regionale*

1. L'attività del Consiglio regionale si svolge in due sessioni di eguale durata tenute ciascuna ed alternativamente nelle città di Trento e di Bolzano.

2. Il nuovo Consiglio si riunisce entro venti giorni dalla proclamazione degli eletti dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano su convocazione del Presidente della Regione in carica.

3. L'avviso di convocazione è inviato dal Presidente della Regione in carica a tutti i Consiglieri proclamati eletti dai Consigli provinciali di Trento e di Bolzano, con lettera raccomandata.

4. L'adunanza ha luogo nella sede del Consiglio regionale.

*Art. 2
Consiglieri regionali*

1. Il Consiglio regionale è composto dai membri dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano.

2. I membri del Consiglio regionale rappresentano l'intera Regione.

3. Non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni e dei voti espressi nell'esercizio delle loro funzioni.

**TITEL I
ERSTE AMTSHANDLUNGEN
DES REGIONALRATES UND
WAHL DER ORGANE**

**KAPITEL I
Amtshandlungen
des Regionalrates**

*Art. 1
Erste Sitzung
des Regionalrates*

1. Die Tätigkeit des Regionalrates entwickelt sich in zwei gleich langen Zeitabschnitten ab; dabei finden die Sitzungen jeweils in Trient bzw. in Bozen statt.

2. Der neue Regionalrat tritt binnen 20 Tagen nach der Bekanntgabe der in den Landtag des Trentino und in den Südtiroler Landtag gewählten Personen auf Einberufung seitens des amtierenden Präsidenten der Region zusammen.

3. Die Einberufung wird vom amtierenden Präsidenten der Region allen von den Landtagen von Trient und Bozen als gewählt erklärten Regionalratsmitgliedern mit Einschreiben mitgeteilt.

4. Der Zusammentritt erfolgt am Sitze des Regionalrates.

*Art. 2
Regionalratsabgeordnete*

1. Der Regionalrat besteht aus den Mitgliedern des Landtags des Trentino und des Südtiroler Landtags.

2. Die Mitglieder des Regionalrates vertreten die gesamte Region.

3. Sie können wegen der in Ausübung ihrer Befugnisse geäußerten Ansichten und abgegebenen Stimmen nicht zur Verantwortung gezogen werden.

4. L'ufficio di Consigliere regionale è incompatibile con quello di membro di una delle Camere, di un altro Consiglio regionale o del Parlamento europeo.

Art. 3

Appartenenza a gruppo linguistico

1. L'appartenenza dei Consiglieri ad un gruppo linguistico è determinata, per gli eletti nel Consiglio provinciale di Trento, dalla dichiarazione che ciascun Consigliere deve rendere personalmente per iscritto alla Presidenza del Consiglio regionale, prima di procedere alle operazioni di elezione del Presidente del Consiglio.

2. Per i Consiglieri eletti nel Consiglio provinciale di Bolzano, l'appartenenza ad un gruppo linguistico è determinata dalla dichiarazione resa da ciascuno di essi, ai sensi della normativa vigente in materia di elezione del Consiglio provinciale.

3. Di tali dichiarazioni, che sono irrevocabili per la durata della legislatura, il Presidente provvisorio dà comunicazione al Consiglio prima di procedere alla elezione del suo Presidente.

Art. 4

Adempimenti preliminari

1. Nella prima seduta il Consiglio regionale procede:

- a) alla costituzione della Presidenza provvisoria del Consiglio regionale;
- b) all'elezione del Presidente del Consiglio;
- c) all'elezione dei due vice Presidenti del Consiglio;
- d) all'elezione dei Segretari questori del Consiglio;
- e) all'elezione del Presidente della Regione;

4. Das Amt eines Regionalratsabgeordneten ist mit dem Amt eines Mitgliedes einer der Parlamentskammern, eines anderen Regionalrates oder des Europäischen Parlaments unvereinbar.

Art. 3

Zugehörigkeit zur Sprachgruppe

1. Die Zugehörigkeit der Abgeordneten zu einer Sprachgruppe wird für die gewählten Kandidaten des Landtages des Trentino aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder Abgeordnete persönlich und schriftlich beim Präsidium des Regionalrats vor der Wahl des Präsidenten abzugeben hat.

2. Für die im Wahlkreis Bozen gewählten Abgeordneten wird die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe aufgrund der Erklärung bestimmt, die jeder von ihnen im Sinne der für die Landtagswahl geltenden Bestimmungen abgegeben hat.

3. Von diesen Erklärungen, die für die Dauer der Legislaturperiode unwiderruflich sind, erstattet der vorläufige Präsident dem Plenum vor der Wahl des Präsidenten Bericht.

Art. 4

Amtshandlungen

1. In der ersten Sitzung nimmt der Regionalrat folgende Amtshandlungen vor:

- a) Übertragung des vorläufigen Vorsitzes im Regionalrat;
- b) Wahl des Präsidenten des Regionalrates;
- c) Wahl der zwei Vizepräsidenten des Regionalrates;
- d) Wahl der Präsidialsekretäre des Regionalrates;
- e) Wahl des Präsidenten der Region;

- f) alla determinazione del numero degli Assessori effettivi e supplenti;
- g) all'elezione degli Assessori effettivi e supplenti;
- h) all'elezione dei due vice Presidenti della Regione;
- i) alla nomina delle Commissioni legislative.

Art. 5
Presidenza provvisoria
del Consiglio regionale

1. La Presidenza provvisoria del Consiglio, nella prima adunanza, è assunta dal Consigliere più anziano di età.

2. Fungono da Segretari i due Consiglieri più giovani, scelti fra gruppi linguistici diversi.

CAPO II
Elezione del Presidente
del Consiglio regionale, dei due
vice Presidenti e dei Segretari questori

Art. 6
Composizione dell'Ufficio di Presidenza -
Rappresentanza della minoranza politica -
Elezione del Presidente

1. Costituita la Presidenza provvisoria, il Presidente, dopo aver fatto l'appello nominale dei Consiglieri e aver comunicato a quale gruppo linguistico i Consiglieri appartengono, invita il Consiglio regionale ad eleggere tra i suoi componenti il Presidente, due vice Presidenti e i Segretari. Nell'Ufficio di Presidenza deve essere rappresentata la minoranza politica. Il componente dell'Ufficio di Presidenza, eletto in rappresentanza della minoranza politica, decade dall'incarico, qualora entri a far parte della maggioranza.

- f) Festsetzung der Zahl der wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren;
- g) Wahl der wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren;
- h) Wahl der zwei Vizepräsidenten der Region;
- i) Ernennung der Gesetzgebungskommissionen.

Art. 5
Vorläufiger Vorsitz
im Regionalrat

1. Den vorläufigen Vorsitz im Regionalrat führt bei der ersten Sitzung das älteste Ratsmitglied.

2. Die beiden jüngsten Ratsmitglieder, die aus verschiedenen Sprachgruppen zu bestellen sind, übernehmen die Stellung als Sekretäre.

KAPITEL II
Wahl des Präsidenten des Regionalrates,
der zwei Vizepräsidenten und
der Präsidialsekretäre

Art. 6
Zusammensetzung des Präsidiums -
Vertretung der politischen Minderheit -
Wahl des Präsidenten

1. Nach der Einsetzung des vorläufigen Vorsitzes, nimmt der Präsident den Namensaufruf der Ratsmitglieder vor und teilt die Zugehörigkeit der Abgeordneten zur jeweiligen Sprachgruppe mit; sodann fordert er den Regionalrat auf, aus seiner Mitte den Präsidenten, die zwei Vizepräsidenten und die Präsidialsekretäre zu wählen. Im Präsidium muss die politische Minderheit vertreten sein. Das Präsidiumsmitglied, das in Vertretung der politischen Minderheit gewählt wurde, verfällt seines Amtes, sofern es zur politischen Mehrheit übergeht.

2. Il Presidente e i vice Presidenti durano in carica due anni e mezzo.

3. Nei primi trenta mesi di attività del Consiglio regionale il Presidente è eletto tra i Consiglieri appartenenti al gruppo di lingua italiana. Per il successivo periodo il Presidente è eletto tra i Consiglieri appartenenti al gruppo di lingua tedesca. Può essere eletto un Consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino, previo assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei Consiglieri del gruppo linguistico italiano o tedesco. L'assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei Consiglieri del gruppo linguistico italiano o tedesco, alla elezione a Presidente di un Consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino, deve risultare da apposita dichiarazione scritta da consegnare al Presidente provvisorio, prima dell'indizione dello scrutinio segreto. I vice Presidenti sono eletti tra i Consiglieri appartenenti a gruppi linguistici diversi da quello del Presidente.

4. In caso di dimissioni, di morte o di cessazione dalla carica per altra causa del Presidente o dei vice Presidenti del Consiglio regionale, il Consiglio provvede alla elezione del nuovo Presidente o dei nuovi vice Presidenti, secondo le modalità previste dal comma 3. L'elezione deve avvenire nella prima seduta successiva ed è valida fino alla scadenza del periodo di due anni e mezzo in corso.

5. Per la validità dell'elezione del Presidente e dei vice Presidenti del Consiglio è richiesto l'intervento di almeno due terzi dei componenti il Consiglio.

6. L'elezione è fatta con votazione a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta, computando fra i votanti anche le schede bianche.

7. Se dopo due votazioni nessun candidato ha ottenuto la maggioranza assoluta

2. Die Amtsdauer des Präsidenten und der Vizepräsidenten beträgt zweieinhalb Jahre.

3. Für die ersten dreißig Monate der Tätigkeit des Regionalrates wird der Präsident unter den Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe gewählt. Für den darauf folgenden Zeitraum wird der Präsident unter den Abgeordneten der deutschen Sprachgruppe gewählt. Mit Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der italienischen bzw. der deutschen Sprachgruppe kann für den jeweiligen Zeitraum ein Abgeordneter der ladinischen Sprachgruppe zum Präsidenten gewählt werden. Die Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der deutschen bzw. der italienischen Sprachgruppe hinsichtlich der Wahl eines ladinischen Abgeordneten für den entsprechenden Zeitraum muss aus einer eigenen schriftlichen Erklärung hervorgehen, die dem vorläufigen Präsidenten vor Anberaumung des Wahlganges auszuhändigen ist. Die Vizepräsidenten werden unter den Abgeordneten gewählt, die nicht der Sprachgruppe des Präsidenten angehören.

4. Scheiden der Präsident oder die Vizepräsidenten des Regionalrates wegen Rücktritt, wegen Ableben oder aus einem anderen Grund aus ihrem Amt, so wählt der Regionalrat den neuen Präsidenten bzw. die neuen Vizepräsidenten nach den im Absatz 3 vorgesehenen Modalitäten. Die Wahl muss in der nächstfolgenden Sitzung erfolgen und gilt bis zum Ende des laufenden zweieinhalbjährigen Zeitraums.

5. Zur Gültigkeit der Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten des Regionalrates ist die Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Regionalrates erforderlich.

6. Die Wahl erfolgt in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit, wobei auch die leeren Stimmzettel zu den Abstimmenden gezählt werden.

7. Wenn nach zwei Wahlgängen kein Anwärter die absolute Stimmenmehrheit

dei voti, si procede a votazione di ballottaggio fra i due candidati che nella seconda votazione hanno ottenuto il maggior numero di voti e riesce eletto quello che ha conseguito la maggioranza relativa di voti. A parità di voti ha la preferenza il più anziano di età.

8. Il Presidente provvisorio dell'adunanza procede alla proclamazione dell'eletto, il quale assume immediatamente la Presidenza del Consiglio.

Art. 7

Elezione dei vice Presidenti

1. Osservando le norme vevoli per l'elezione del Presidente, previste dall'articolo 6 segue quindi quella dei due vice Presidenti.

2. Il Consiglio elegge i due vice Presidenti tra i Consiglieri appartenenti a gruppi linguistici diversi da quello del Presidente, separatamente per ciascuno dei gruppi linguistici interessati.

3. Ove nessun Consigliere di un gruppo linguistico interessato risulti disponibile all'elezione a vice Presidente, si procede alla stessa non appena tale indisponibilità sia venuta meno; l'elezione così effettuata è valida fino alla scadenza del periodo di trenta mesi in corso.

Art. 8

Elezione dei Segretari questori

1. Il Consiglio regionale elegge successivamente i tre Segretari questori.

2. Per l'elezione dei Segretari questori si procede a un'unica votazione a scrutinio segreto. Ogni Consigliere può votare un solo nominativo. Sono eletti coloro che ottengono il maggior numero di voti e, in ogni caso, qualora non fosse già rappresenta-

erhalten hat, so wird eine Stichwahl unter den zwei Anwärtern vorgenommen, die bei der zweiten Abstimmung die höchste Stimmzahl erreicht haben, und als gewählt geht jener hervor, welcher die einfache Stimmenmehrheit erhalten hat; bei Stimmengleichheit hat der Ältere den Vorrang.

8. Der vorläufige Präsident der Versammlung verkündet den Gewählten, welcher sofort den Vorsitz des Rates übernimmt.

Art. 7

Wahl der Vizepräsidenten

1. Hierauf wird die Wahl der zwei Vizepräsidenten durchgeführt, wobei die für die Wahl des Präsidenten geltenden Bestimmungen laut Art. 6 zur Anwendung kommen.

2. Der Regionalrat wählt die beiden Vizepräsidenten, die nicht der Sprachgruppe des Präsidenten angehören, getrennt für jede der betroffenen Sprachgruppen.

3. Sollte kein Abgeordneter der betreffenden Sprachgruppe sich für die Wahl zum Vizepräsidenten zur Verfügung stellen, wird diese vorgenommen, sobald die Bereitschaft dazu besteht; in diesem Falle gilt die Wahl bis zum Ablauf des betreffenden Zeitabschnittes von dreißig Monaten.

Art. 8

Wahl der Präsidialsekretäre

1. Hierauf wählt der Regionalrat die drei Präsidialsekretäre.

2. Die Präsidialsekretäre werden in einem einzigen Wahlgang in geheimer Abstimmung gewählt. Jeder Abgeordnete kann nur einen einzigen Kandidaten wählen. Als gewählt gelten jene Abgeordnete, welche die höchste Stimmenanzahl erreicht

ta la minoranza politica di cui al comma 1 dell'articolo 6, il Consigliere della minoranza politica che ha ottenuto più voti. A parità di voti risulta eletto il Consigliere più anziano di età.

CAPO III

Elezione del Presidente della Regione e degli Assessori

Art. 9

Giunta regionale

1. La Giunta regionale è composta del Presidente della Regione, che la presiede, di due vice Presidenti e di Assessori effettivi e supplenti.

2. Gli Assessori supplenti sono chiamati a sostituire gli effettivi nelle rispettive attribuzioni, tenendo conto del gruppo linguistico al quale appartengono i sostituiti.

3. Il Presidente, i vice Presidenti e gli Assessori sono eletti dal Consiglio regionale nel suo seno a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta.

4. I componenti della Giunta regionale non possono fare parte dell'Ufficio di Presidenza.

Art. 10

Elezione del Presidente della Regione

1. Ultimata l'elezione della Presidenza del Consiglio, si procede alla nomina del Presidente della Regione.

2. Per la validità dell'elezione del Presidente della Regione è richiesto l'intervento di almeno due terzi dei componenti il Consiglio.

haben sowie auf jeden Fall, sofern die politische Minderheit gemäß Artikel 6 Absatz 1 nicht schon vertreten ist, der Abgeordnete der politischen Minderheit mit den meisten Stimmen. Bei Stimmengleichheit gilt der an Jahren ältere Abgeordnete als gewählt.

KAPITEL III

Wahl des Präsidenten der Region und der Assessori

Art. 9

Regionalausschuss

1. Der Regionalausschuss besteht aus dem Präsidenten der Region, der den Vorsitz führt, aus zwei Vizepräsidenten, aus wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren.

2. Die Ersatzassessoren vertreten die wirklichen Assessoren in den entsprechenden Aufgabenbereichen, wobei die Sprachgruppenzugehörigkeit der Vertretenen zu berücksichtigen ist.

3. Der Präsident der Region, die Vizepräsidenten und die Assessori werden vom Regionalrat aus seiner Mitte in geheimer Abstimmung und mit absoluter Mehrheit gewählt.

4. Die Mitglieder des Regionalausschusses können nicht Mitglieder des Präsidiums sein.

Art. 10

Wahl des Präsidenten der Region

1. Nach der Wahl des Präsidiums des Regionalrates wird die Wahl des Präsidenten der Region vorgenommen.

2. Zur Gültigkeit der Wahl des Präsidenten der Region ist die Anwesenheit von wenigstens zwei Dritteln der Ratsmitglieder erforderlich.

3. Il Presidente della Regione è eletto con votazione a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta di voti, computando fra i votanti anche le schede bianche.

4. Se dopo due votazioni nessun candidato ha ottenuto la maggioranza assoluta, si procede alla votazione di ballottaggio fra i due candidati che nella seconda votazione hanno ottenuto maggior numero di voti e risulta eletto chi ha conseguito la maggioranza assoluta di voti. Se nemmeno in questa terza votazione viene ottenuta la maggioranza assoluta dei voti, l'elezione viene rinviata ad altra seduta da tenersi entro i prossimi otto giorni e nella quale si procede a nuova votazione qualunque sia il numero dei Consiglieri intervenuti.

5. Nel caso che nessun candidato ottenga la maggioranza assoluta di voti, si procede nella stessa seduta alla votazione di ballottaggio, proclamando poi eletto chi ha conseguito il maggior numero di voti. A parità di voti ha la preferenza il più anziano di età.

6. Il Presidente del Consiglio procede alla proclamazione dell'eletto.

Art. 11

Determinazione del numero degli Assessori ed elezione degli stessi

1. Nella stessa seduta nella quale è avvenuta l'elezione del Presidente della Regione, o nella prossima seduta del Consiglio, si delibera il numero degli Assessori effettivi e il numero degli Assessori supplenti, che devono comporre la Giunta regionale.

2. La composizione della Giunta regionale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio della Regione. I vice Presidenti appartengono uno al gruppo linguisti-

3. Die Wahl des Präsidenten der Region erfolgt in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit, wobei auch die weißen Stimmzettel zu den Abstimmenden gezählt werden.

4. Wenn nach zwei Wahlgängen kein Anwärter die absolute Mehrheit erhalten hat, wird eine Stichwahl zwischen den zwei Anwärtern durchgeführt, die im zweiten Wahlgang die höchste Stimmenzahl erreicht haben. Dabei gilt jener als gewählt, welcher die absolute Stimmenmehrheit erhält. Wenn auch in diesem dritten Wahlgang keine absolute Stimmenmehrheit erreicht wird, so wird die Wahl auf eine andere Sitzung verschoben, die in den nächstfolgenden acht Tagen stattfinden muss und in welcher, ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Ratsmitglieder, eine neue Abstimmung erfolgt.

5. Falls kein Anwärter die absolute Stimmenmehrheit erreicht, wird in der gleichen Sitzung eine Stichwahl vorgenommen und jener als gewählt erklärt, welcher die meisten Stimmen erhält. Bei Stimmengleichheit hat der Ältere den Vorrang.

6. Der Präsident des Regionalrates nimmt die Verkündung des Gewählten vor.

Art. 11

Festlegung der Zahl der Assessoren und deren Wahl

1. In der gleichen Sitzung, in der die Wahl des Präsidenten der Region stattfand, oder in der nächstfolgenden Sitzung des Regionalrates wird die Zahl der wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren festgesetzt, die den Regionalausschuss bilden.

2. Die Zusammensetzung des Regionalausschusses muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie im Regionalrat vertreten sind. Von den Vizepräsidenten gehört einer der italienischen, der

co italiano e l'altro al gruppo linguistico tedesco. Al gruppo linguistico ladino è garantita la rappresentanza nella Giunta regionale anche in deroga alla rappresentanza proporzionale.

3. L'elezione dei due vice Presidenti e degli Assessori regionali viene fatta dal Consiglio, separatamente per ciascun gruppo linguistico e per gli Assessori effettivi separatamente da quella degli Assessori supplenti.

4. L'elezione è fatta a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio, computando fra i votanti anche le schede bianche.

5. Ogni Consigliere vota per tanti nomi quanti sono i vice Presidenti o gli Assessori da eleggere. Risultano eletti coloro che ottengono il maggior numero di voti.

6. Se dopo due votazioni resta scoperto qualche posto di vice Presidente o di Assessore effettivo o supplente, si procede alla votazione di ballottaggio fra un numero doppio di quello dei posti da coprire.

7. Esso si svolge fra i candidati che hanno riportato nella seconda votazione il maggior numero di voti.

8. A parità di voti entrano in ballottaggio i più anziani di età.

9. La votazione di ballottaggio è valida qualunque sia il numero degli intervenuti; a parità di voti ha la preferenza il più anziano di età.

10. Il Presidente del Consiglio procede alla proclamazione degli eletti.

andere der deutschen Sprachgruppe an. Der ladinischen Sprachgruppe wird die Vertretung im Regionalausschuss auch abweichend von der proporzmäßigen Vertretung gewährleistet.

3. Die Wahl der beiden Vizepräsidenten und der Regionalassessoren erfolgt durch den Regionalrat getrennt für jede Sprachgruppe und getrennt für wirkliche Assessoren und Ersatzassessoren.

4. Die Wahl findet in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit der Mitglieder des Regionalrates statt, wobei auch die weißen Stimmzettel zu den Abstimmenden gezählt werden.

5. Jedes Ratsmitglied stimmt für so viele Namen, als Vizepräsidenten oder Assessoren zu wählen sind; als gewählt gelten jene, welche die meisten Stimmen erhalten.

6. Wenn nach zwei Wahlgängen die Stelle eines Vizepräsidenten oder eines wirklichen Assessors oder eines Ersatzassessors unbesetzt bleibt, so wird eine Stichwahl aus einer doppelt so hohen Anzahl von Anwärtern vorgenommen, als Stellen zu besetzen bleiben.

7. Die Stichwahl findet zwischen jenen Anwärtern statt, welche im zweiten Wahlgang am meisten Stimmen erhalten haben.

8. Bei gleicher Stimmenzahl erfolgt die Stichwahl zwischen den Älteren.

9. Die Stichwahl ist ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Ratsmitglieder gültig; bei gleicher Stimmenzahl hat der Ältere den Vorrang.

10. Der Präsident des Regionalrates nimmt die Verkündung der Gewählten vor.

CAPO IV
Revoche

Art. 12

*Revoca del Presidente
e dei vice Presidenti del Consiglio*

1. Il Consiglio regionale può revocare dalle loro funzioni, a maggioranza dei suoi componenti, il Presidente ed i vice Presidenti del Consiglio, che non adempiano agli obblighi del loro ufficio.

2. A tale scopo il Consiglio regionale può essere convocato d'urgenza su richiesta di almeno un terzo dei Consiglieri.

3. Nel caso che venga richiesta la revoca del Presidente del Consiglio regionale, la convocazione del Consiglio viene fatta da un vice Presidente.

4. Quando il Presidente od i vice Presidenti del Consiglio regionale non provvedano alla convocazione entro quindici giorni dalla richiesta, il Consiglio regionale è convocato dal Presidente della Regione.

5. Se il Presidente della Regione non convoca il Consiglio regionale entro quindici giorni dalla scadenza del termine prescritto nel comma 4, la convocazione ha luogo a cura del Commissario del Governo.

Art. 13

*Revoca del Presidente della
Regione o degli Assessori*

1. Il Presidente della Regione o gli Assessori che non adempiano agli obblighi stabiliti dalla legge sono revocati dal Consiglio regionale.

Art. 14

Elezioni suppletive

1. Qualora per morte, dimissioni, decadenza o revoca del Presidente della Re-

KAPITEL IV
Abberufung

Art. 12

*Abberufung des Präsidenten
und der Vizepräsidenten*

1. Der Präsident und die Vizepräsidenten des Regionalrates, die ihren Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom Regionalrat selbst mit Mehrheitsbeschluss seiner Mitglieder abberufen.

2. Zu diesem Zwecke kann der Regionalrat auf Antrag von wenigstens einem Drittel der Abgeordneten im Dringlichkeitswege einberufen werden.

3. Wenn die Abberufung des Präsidenten des Regionalrates beantragt wird, so wird der Regionalrat von einem Vizepräsidenten einberufen.

4. Falls der Präsident oder die Vizepräsidenten den Regionalrat nicht binnen 15 Tagen nach dem Antrag einberuft, wird er vom Präsidenten der Region einberufen.

5. Falls auch der Präsident der Region den Regionalrat nicht binnen 15 Tagen nach Ablauf der in Absatz 4 vorgesehenen Frist einberuft, so erfolgt die Einberufung durch den Regierungskommissär.

Art. 13

*Abberufung des Präsidenten der Region
oder der Assessoren*

1. Der Präsident der Region oder die Assessoren, die ihren gesetzlich vorgeschriebenen Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom Regionalrat abberufen.

Art. 14

Ersatzwahl

1. Ergibt sich die Notwendigkeit, den Präsidenten der Region oder die Assesso-

gione o degli Assessori occorra procedere alle loro sostituzioni, il Presidente del Consiglio regionale convoca il Consiglio entro quindici giorni e si procede alla elezione suppletiva, secondo le norme degli articoli precedenti, scegliendoli tra i gruppi linguistici ai quali essi appartenevano.

*Art. 15
Durata in carica
della Giunta regionale*

1. Il Presidente e i membri della Giunta regionale restano in carica finché dura il Consiglio regionale e dopo la scadenza di questo provvedono solo agli affari di ordinaria amministrazione fino alla nomina del Presidente e dei componenti la Giunta da parte del nuovo Consiglio.

2. I componenti la Giunta regionale appartenenti ad un Consiglio provinciale disciolto continuano ad esercitare il loro ufficio fino alla elezione del nuovo Consiglio provinciale.

ren wegen Ablebens, Rücktrittes, Amtsverfalls oder Abberufung zu ersetzen, so beruft der Präsident des Regionalrates diesen innerhalb von fünfzehn Tagen ein, und es wird nach den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel eine Ersatzwahl vorgenommen, wobei die zu Wählenden aus den Sprachgruppen zu bestellen sind, denen ihre Vorgänger angehörten.

*Art. 15
Amtsdauer
des Regionalausschusses*

1. Die Amtsdauer des Präsidenten der Region und der Mitglieder des Regionalausschusses fällt mit jener des Regionalrates zusammen; nach Ablauf der Amtszeit des Regionalrates führen sie nur die ordentlichen Verwaltungsgeschäfte bis zur Ernennung des Präsidenten der Region und der Mitglieder des Regionalausschusses durch den neuen Regionalrat.

2. Die Mitglieder des Regionalausschusses, die einem aufgelösten Landtag angehören, üben ihr Amt bis zur Wahl des neuen Landtages weiterhin aus.

